



仙佛慈訓

TIÊN PHẬT TỪ HUẤN

南海觀音 慈訓

Nam Hải Quan Âm Từ huấn

西元二〇一六年歲次丙申九月初二日

Ngày mùng 02 tháng 09 tuế thứ Bính Thân
Tây Nguyên năm 2016

發一崇德 台北道場 富德佛堂

Phát Nhất Sùng Đức - đạo trường Đài Bắc
phật đường Phú Đức

越語兩天率性進修班

Hai ngày suất tính tiến tu ban việt ngữ

中華民國一〇五年歲次丙申九月初二日

富德佛堂

恭求仙佛慈悲指示訓

Ngày mồng 02 tháng 09 Trung Hoa Dân Quốc năm
thứ 105 (2016) tuế thứ bính thân

Phật-đường Phú Đức, cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ
thị thánh huấn.

德恩厚澤濟十方 可大可久薪傳揚

Đức ân hậu trạch tế thập phương

Khả đại khả cứu tân truyền dương

*Ân đức sâu dày này cứu độ được thập
phương chúng sinh*

*quảng đại lâu dài đưa đạo truyền bá phát
dương trên khắp thế giới*

教則育才學識廣 敏而好古立志強

Giáo tắc dục tài học thức quảng

Mẫn nhi háo cổ lập chí cường

*Giáo dục của đạo trường nhằm để đào tạo
nhân tài bồi bổ trí thức đạo học phong
phú*

*Người học đạo phải không ngừng dùng tâm
học tập lấy cổ lễ thánh hiền làm gương mẫu
còn phải lập thêm chí hướng lâu dài*

光芒萬丈無私妄 明心見性達康莊

Quang mang vạn trượng vô tư vọng

Minh tâm kiến tính đạt khang trang

*Người học đạo tâm địa phải quang minh như
mặt trời phổ chiếu đại địa, không một chút
thiên tư và vọng tâm*

*Minh bạch bốn tâm bản tính của chính mình
rồi bằng hành động thực hiện ra mới đi
được trên con đường khang trang đại đạo*

輝煌聖業仁道倡 四海歸心樂無疆

Huy hoàng thánh nghiệp nhân đạo xướng

Tứ hải quy tâm lạc vô cương

*Không ngừng đề xướng và phát dương nhân
ái của đạo*

Mới sáng tạo được thánh nghiệp huy hoàng



IKTCDS

吾乃
Ngô nãi
Ta là

南海觀音 奉
Nam Hải Quan Âm phụng
申慈諭 入佛堂 隱身參謁
Mẫu từ dụ nhập phật đường ản thân tham
yết

皇中娘問聲賢士否安康
靜下心氣待批詳
Hoàng Mẫu Nương vấn thanh hiền sĩ phủ
an khang
Tĩnh hạ tâm khí đại phê tường
哈哈
Ha ha
Ha ha

有緣千里來相逢 學聖學佛入佛宮
Hữu duyên thiên lý lai tương phùng
Học Thánh học Phật nhập phật cung
Có duyên ngàn lý đến gặp nhau
Vào phật đường học tập thánh hiền tiên phật
明本復初至誠奉 撥雲見日心燈明

Minh bốn phục sơ chí thành phụng
Bạt vân kiến nhật tâm đăng minh
*Chân thành phụng hiến hồi phục bốn
tính ban đầu
xua mây thấy lại ánh sáng quang minh
của tâm đèn*

應時應運求大道 抱道奉行天性清
Ứng thời ứng vận cầu đại đạo
Ôm đạo phụng hành thiên tính thanh
率真天性勿迷時 展露至真天真容
Suất chân thiên tính vật mê thời
Triển lộ chí chân thiên chân dung
Dựa theo thiên tính đừng mê thời
Triển rõ dung mạo thiên chân nhất
笑容常現善緣至 接引原佛出苦坑
Tiếu dung thường hiện thiện duyên chí
Tiếp dẫn nguyên phật xuất khổ khanh
Nụ cười thường biểu hiện thiện duyên đến
Tiếp dẫn nguyên thái phật tử rời hố khổ
參悟聖道用心體 體行一貫態謙恭
Tham ngộ thánh đạo dụng tâm thể
Thể hành nhất quán thái khiêm cung
Tìm hiểu thánh đạo dùng tâm thể ngộ

Thái độ khiêm tốn thể ngộ và hành hợp nhất

悟己本來佛慈面 莫要迷失道推崇

Ngộ kỷ bốn lai phật từ diện

Mạc yếu mê thất đạo thúc sùng

*Ngộ được bốn lai thì chính mình cũng
như phật*

Đừng để mê thất hãy đưa đạo ra làm trọng

闡揚古道素本位 真知灼見掃愚矇

Xiển dương cổ đạo tố bản vị

Chân tri chước kiến tẩy ngu mê

Xiển dương cổ đạo phải tận bốn phận

*Chân trí tuệ quang minh mới quét sạch
được ngu muội*

人降世間使命荷 沛然德教時運行

Nhân giáng thế gian sứ mệnh hà

Phối nhiên đức giáo thời vận hành

*Người giáng nơi thế gian là để gánh vác
sứ mệnh*

*Thánh Hiền giáo dục lưu hành đến khắp
thế giới*

佛性光輝莫外覓 見性成佛修成功

Phật tính quang huy mạc ngoại mịch

Kiến tính thành phật tu thành công
*Phật tính quang huy không tìm ở bên
ngoài Tu đến kiến tính thành phật mới
thành công*

志者竟成聖域入 登堂入室探究清
Chỉ giả cảnh thành thánh vực nhập
Đăng đường nhập thất tham cứu thanh
*Người có chí hướng sẽ thành tựu được
thánh hiền tiên phật
Đến phật đường nghiên cứu mới biết rõ
chân nghĩa của đạo*

學修精神實可貴 取善輔成事圓融
Học tu tinh thần thực khả quý
Thủ thiện phủ thành sự viên dung
*Tinh thần học đạo tu đạo là quan trọng
nhất*

*Tiếp nhận ý kiến tốt của người ta, mới
trợ cho sự việc đạt tới viên mãn*

好否

Hảo phủ

Được không

淺示白話賢良聽 翻譯同步講訓明
Dùng ngôn từ đơn giản dễ hiểu cho hiền

sĩ nghe

*Phiên dịch đồng bước để mọi người hiểu
rõ ý nghĩa của huấn văn*

學習過程費心意 一點一滴累積成

Quá trình học tập phí tâm ý

Từng li từng tí tích lũy thành

踏上學修之道路 愛心耐心表現真誠

Bước trên đường học đạo tu đạo

*Chân thành biểu hiện tình yêu thương và
nhân nại*

做為人身上要有 忠信之志實地向前

Làm người bản thân phải có

Chí của trung tín thực địa hướng lên

做為人根本條件 有沒有具備仁義禮智信

Điều kiện căn bản của làm người

*Nhân-Nghĩa-Lễ-Trí-Tín đã có đầy đủ
chưa*

心中明白 不只明白 更要以身示道

Tâm trong minh bạch không những

*minh bạch bản thân càng cần phải làm
gương cho đạo*

道在己身來展現 用心多少功夫深淺

自己要知道

Đạo nơi bản thân biểu hiện ra

*Dùng tâm bao nhiêu công phu sâu cạn tự
mình cần phải biết*

好不好？

Có được không？

每個人每件事 都是因緣促成

*Mỗi một người mỗi một sự việc đều do
nhân duyên tạo thành*

希望賢士過好每一天

*Hy vọng hiền sĩ mỗi ngày đều được tốt
đẹp*

真心真誠感受天地 賜予恩典聖德廣大

Chân tâm chân thành cảm thụ thiên địa

Ban cho ân điển thánh đức quảng đại

感恩之者 都能知足 而常歡樂

Người biết cảm ơn đều được đầy đủ

Còn thường được vui vẻ

愉悅之心 展露言行感動他人

*Vui vẻ của tâm triễn lộ ngôn hành cảm
động được người ta*

有緣同心 發菩提志 願學聖賢法菩薩

Có duyên đồng tâm phát trí bồ đề

nguyện học Thánh Hiền noi theo Bồ Tát

首要修己 改毛病去脾氣

Trước tu bản thân sửa đổi thói hư tật xấu

時時刻刻提昇自我

Thời thời khắc khắc đề thăng chính mình

生命價值改變命運從心開始

Giá trị sinh mệnh thay đổi vận mệnh bắt đầu từ tâm

相信自己 可以改變命運嗎？

Tin tưởng ở chính mình

Có thay đổi được vận mệnh không?

相不相信啊？有心有愿照愿行

Tin tưởng không nào?

Có tâm có nguyện chiếu theo nguyện hành

諸多困難與阻礙 可以突破

Nhiều khó khăn và trở ngại

Có thể vượt qua

只要賢士願意改變都有可能

善愿發出 一心許天天助到底

Chỉ cần hiền sĩ nguyện ý thay đổi đều có thể được

Thiện nguyện phát ra một tâm trao cho

trời trời trợ tới cùng

從自己的心再擴充到家庭 社會國家

*Từ nơi tâm mình mở rộng phát triển đến
gia đình xã hội quốc gia*

只要賢士存善念 點點善愿不可抹滅

Chỉ cần hiền sĩ tồn thiện niệm

Từng tí thiện nguyện không thể bãi bỏ

只要賢士明白自己意 不輕放棄 始終如一

*Chỉ cần hiền sĩ minh bạch ý của chính
mình không dễ bỏ qua trước sau như
một*

修辦路 互相扶持 諸天仙佛 打幫助道

*Trên đường tu bản cùng nhau nâng đỡ
chư Thiên Tiên Phật trợ giúp cho đạo*

只要賢士願意向前 謙恭和藹親近有德者
益者三友

Chỉ cần hiền sĩ nguyện ý hướng lên

*Khiêm tốn hòa nhã thân cận với người có
đức, ba loại người bạn có ích (bạn ngay
thẳng, bạn thành thật, bạn nghe nhiều về
đạo đức nhân nghĩa)*

當要維持 如若賢士不懂選擇 好的道路

Cần phải duy trì nếu như hiền sĩ không

biết tuyển chọn đạo lộ tốt

損者三友 定牽引墜深淵

Ba loại bạn xấu này (bạn giỏi giao tiếp, bạn biết giả tạo, bạn khéo ăn nói), nhất định dẫn dắt đọa vào vực thẳm

如若賢士知學修創造自己人生光明

自己主權來引導

Nếu như hiền sĩ biết học đạo tu đạo, sáng tạo nhân sinh quang minh của chính mình, tự mình làm chủ để dẫn đạo

做好決定奔向坦蕩大道路 心無悔怨

賢士人生 光耀楣門 光彩奪目

Quyết định tốt hướng lên con đường đại đạo bằng phẳng tâm không hối hận oán trách cuộc đời của hiền sĩ và tổ tiên được rạng rỡ sắc số chói ngời

賢士知否？

Hiền sĩ biết không？

殊勝因緣今能遇 唯有將心定靜下來

Nay gặp được nhân duyên thù thắng

Duy chỉ có an tâm thanh tịnh xuống

所有干擾世俗煩惱 全都拋開專心於此

收穫無窮快樂無比

*Tất cả thế tục phiền não quấy rầy
vứt bỏ toàn bộ chuyên tâm ở đây sẽ thu
hoạch vô cùng vui vẻ không gì sánh bằng
好不好？*

Có được không？

萬家生佛求平安 自修自得能明然
Vạn gia sinh phật cầu bình an
Tự tu tự đắc năng minh nhiên
Nhà nhà sinh phật cầu bình an
Tự tu tự đắc tự nhiên minh bạch được
發心誓愿誠實踐 但願賢士樂心歡
Phát tâm thệ nguyện thành thực tiến
Đương nguyện hiền sĩ lạc tâm hoan
Phát tâm thệ nguyện thành thật thực hiện
Mong cho hiền sĩ tâm được vui vẻ
祝福壇前眾賢士 開闡渡化天恩懸
Chúc phúc đàn tiền chúng hiền sĩ
Khai xiển độ hóa thiên ân huyền
Chúc phúc các hiền sĩ trong phật đường
khai hoang xiển đạo độ hóa chúng sinh
thiên ân ghi nhớ trong tâm
萬國九洲安泰現 離苦得樂歸理園
Vạn quốc cửu châu an thái hiện

Li khổ đăc lạc quy lý viên

*Vạn quốc cứu châu triển hiện quốc thái
dân an rồi khổ đăc lạc quay về lý thiên*

賢士們開心面對 迎接每天新的開始

Các hiền sĩ vui vẻ đối mặt

Nghênh tiếp mỗi ngày mới bắt đầu

學修道中執經問義 不恥下問心中疑惑

Trong học đạo tu đạo nghiên cứu kinh

*điển tìm hiểu nội hàm kinh điển, trong
tâm có nghi hoặc đừng ngại xấu hổ không
ngừng học hỏi*

頓悟解釋 定然人生 開濶光明

*Đốn ngộ giải thích nhân sinh nhất định
tự nhiên mở rộng quang minh*

祝福賢士 如意吉祥皆成功

*Chúc phúc hiền sĩ thành công như ý cát
tường*

哈哈止

Ha ha chỉ

Ha ha dừng

The logo of Chongde University is a circular emblem. At the top, it contains the motto '孝悌忠信禮義廉恥' (Filial piety, brotherly love, loyalty, faith, propriety, righteousness, honesty, and shame). Below this, the name '崇德學院' (Chongde University) is written in a stylized font. Underneath the name, there are two vertical columns of text: '立志' (Dedication) on the left and '崇教' (Reverence for teaching) on the right. At the bottom of the emblem, the words '德道' (Virtue and Tao) are written. The entire logo is set against a background of stylized leaves and branches.

法會側記

清晨六點多，天清氣爽，炊事組紛紛來到佛堂，準備早餐，也為法會揭開了序幕。八點左右，道親們陸續帶著班員，來到桃園市富國路，一處極具田園淳樸風貌，且莊嚴肅穆的富德佛堂，準備接受兩個週日的越語法會的洗禮。

問候聲此起彼落，飄盪在溫馨的氛圍中，辦事人員個個面帶笑容，早已各就崗位，貼心熱誠地迎接今天的貴賓—法會班員。

，莊嚴神聖的佛殿，憑添一份青春洋溢的氣息。操持講師穿針引線般地介紹這兩天法會的課程、傳題講師的經歷、專長及學道、修道、講道、辦道的酸甜苦辣過程，沈穩中不失那份真摯與熱情。傳題點傳師、講師們都珠璣妙語地傳授親身經歷、學習心得，其認真且投入的態度，令人動容；豐富且專業的涵養，令人欽佩，總希望在這一堂課中能將畢生所體悟的，傾囊相授，絲毫不加保留。

十一點多，南海觀音臨壇批訓，期許我們，學聖學佛進入佛堂，以明本復初，真誠至奉，有幸能求得光明大道，學習抱道奉行，自然天性清；要能學忠信之志，勇敢實地向前走，做人具備根本條件，那即是仁義禮智信。內心發出菩提志，願學聖賢法菩薩，首先要把自己修好，如何修呢？改毛病去脾氣，只要一心許天，真心真誠，心存感恩，賜予恩典聖德廣大，上天一定助到底。

十二點左右，服務員帶著班員，下樓至佛殿用午餐，香味佳餚撲鼻而至，飢腸轆轆的我們早已食指大動，準備大快朵頤一番，當雙手舉碗與眉齊時，心中不由自主地感念起陳之藩所說的「一日之所需，百工斯為

備。」對炊事組的辛勞付出，由衷地感謝。

傍晚時分，孝道歌曲，低沈悲切，觸發傷感，但見會場中，或神情落寞，或掩面而泣，不禁令人聯想起白居易的「慈烏失其母，啞啞吐哀音……，聲中如告訴，未盡反哺心。」

第二個週日畢班立愿後，老點傳師再次慈悲勉勵，要大家好好地精進共辦，同心同德，將來必定果證蓮台，成

就大仙菩薩。接著點傳師們發送便當與蘋果，願大家平安如意，修得果位；服務員也以歌聲相送，溫馨感人；班員

們無不法喜充滿，離情依依。最後在交通組辛苦地指揮下，班員都平安地踏上歸途。

道之宗旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。孝父母。重師尊。
信朋友。和鄉鄰。改惡向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。己立立人。己達達人。挽世界為清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa, lễ thần minh, ái quốc trung sự, đôn phẩm sùng lễ, hiếu phụ mẫu, trọng sư tôn, tín bằng hữu, hòa hương lân, cải ác hướng thiện, giảng minh ngũ luân bát đức, xiển phát ngũ giáo thánh nhân chí áo chỉ, khác tuân tứ duy cương thường chỉ cổ lễ, tẩy tâm địch lự, tá giả tu chân, khôi phục bản tánh chỉ tự nhiên, khai phát lương tri lương năng chỉ chí thiện, kỷ lập lập nhân, kỷ đạt đạt nhân, văn thể giới vi thanh bình, hóa nhân tâm vi

lương thiện, kí thể giới vi đại đồng.





IKTCD S